

АТТРАКТИВНЫЕ ЗАГОЛОВКИ В НАУЧНОЙ РЕЧИ

©2008 Т.А.Филоненко

Самарский государственный технический университет

Изучение изменений в современном русскоязычном научном дискурсе на структурном уровне, под влиянием английского языка, представляется актуальным ввиду недостаточной разработанности данной темы. В данной статье анализируется один из важнейших коммуникативно значимых элементов структурной организации научной статьи – заголовков, его функциональные, стилистические и прагматические характеристики.

Причины и последствия глобального влияния английского языка на современные европейские языки и, в частности, на русский язык, находятся в фокусе внимания современной лингвистики. Благодаря ряду геополитических событий предыдущего столетия английский язык прочно занял нишу основного языка международного общения. В последнее время очень часто употребляется термин *English as an international language (EIL)*. Английский как язык международного общения называют *lingua franca*, современной латынью. И, подобно латыни, *EIL* оказывает огромное влияние на современные языки и на речевую культуру научного общения.

Данное явление привело, с одной стороны, к нивелированию национальной специфики и идентичности английского языка, а, с другой стороны, к его масштабной экспансии, как на лексическом уровне, так и на уровне текстообразования.

Проблеме англицизмов в русском языке и их всепроникающей интервенции уделяется современными учеными достаточно много внимания¹. Что касается вопросов влияния англоязычного дискурса на русский на структурном уровне, то они, на наш взгляд, еще недостаточно разработаны. Явления глобализации и интеграции мирового сообщества привели к более интенсивному научно-информационному обмену. В этой связи актуальной темой является изучение изменений в современном русскоязычном научном дискурсе на структурном уровне, под воздействием английского языка.

Текстовая оформленность при оперировании языковым материалом устной или письменной разновидности является социально обусловленной характеристикой дискурса, которая воспринимается участниками общения как закрепленная форма. Неосознанное или намеренное несоблюдение правил оформления текста того или иного типа изменяет течение коммуникативного процесса. Дальнейшее развитие коммуникации зависит от опыта воспринимающей стороны, умения разгадать коммуникативный ход адресанта.

Текстовая оформленность научных публикаций – обязательное условие реализации информативной и фатической функций. Целью фатического общения является установление, поддержание и завершение контакта. Фатическая оформленность дискурса – категория многомерная, лишь отчасти относящаяся к его конститутивным признакам². Предполагается использование обязательных (заголовков, заголовочный комплекс, различные приемы текстоограничения, шрифты и т.д.) и вспомогательных (выносы в тексте, фотоиллюстрации, инфографика и т.д.) средств, отличающих данные тексты от других текстотипов.

В данной статье анализируется один из важнейших коммуникативно значимых элементов в структурной организации научной статьи – заголовков. Материалом для исследования послужили англоязычные и русскоязычные периодические издания, программы конференций, научные сборники статей по лингвистике, лингводидактике, философии.

¹ Крысин Л. П. Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий // Вопросы языкознания. – 2002. – №6.

² Карасик В.И. О категориях дискурса // Языковая личность: социолингвистические и эмотивные аспекты. Сб. науч. тр. ВГПУ, СГУ. – Волгоград: Перемена, 1998. – С. 185 – 197.

Общеизвестно, что заголовок, выражает основную идею текста, направляет внимание адресата на перспективное изложение идей и задает определенные рамки такому изложению³.

Знакомство с произведением читатель начинает с заголовка, основная задача которого заключается в том, чтобы, указывая на тему текста, привлечь внимание адресата к сообщению. Будучи элементом начального стимула, заголовок подготавливает дальнейшее восприятие информации адресатом и помогает прогнозировать содержание текста.

Из спектра средств организации текстовой оформленности заголовочный комплекс представляет наибольший интерес. Графическая оформленность заголовка, размер шрифта, цвет, расположение на странице, включение в заголовок стилистических средств, характерных скорее для газет, чем для научного издания, способствует аттрактивности заголовка и влияет на успешность коммуникативного акта. Другими словами, здесь действует закон средств массовой информации – чем привлекательнее заголовок, тем больше шансов, что статья будет прочитана.

С лингвистической точки зрения заголовков – это имя текста, его название. Функционально он подобен имени собственному, так как служит для индивидуализации текста. Назывная функция обуславливает структуру заголовка, обязательным его элементом является имя или именное словосочетание⁴. До недавнего времени основной доминирующей функцией заголовка научной статьи считалась информативная:

○ **К вопросу о гендерно обусловленной прагматической асимметрии (на примере синтаксической транспозиции в эмоциональной речи).**

○ **Использование аутентичных текстов на занятиях по иностранному языку как средство повышения мотивации студентов.**

○ **Особенности профессионального общения со студентами в образовательном процессе вуза.**

Подобные заголовки носят развернутый характер, подробно информируя читателя об основном содержании статьи. Низкая степень аттрактивности и экспрессивности данного заголовка очевидна. Сравним вышеприведенные примеры русскоязычных заголовков с англоязычными (статьи принадлежат к одной научной сфере деятельности – методике преподавания иностранного языка).

To Read or Not to Read: Brazilian ELT in Question – ссылка на знаменитую строку Шекспира «Быть или не быть» понятна любому читателю и не нуждается в дополнительных пояснениях. Такой прием называется обыгрыванием цитаты или аллюзией и очень популярен в журналистике, где он используется для компрессии и способствует реализации функции воздействия. Наличие «текста в тексте» «обостряет диалогичность текста, повышает момент игры, служит порождению подтекста»⁵.

В научном дискурсе, помимо функции сообщения, реализуется также функция воздействия, которая проявляется в экспрессивности, образности, эмоциональности, оценочности и т.д. Эмоциональная сфера человека настолько широка, что включает реакции на множество факторов иррационального характера, в то время как сознание строго настроено только на одну «информационную» волну. В следующем заголовке используются слова из популярной песни, с целью привлечения внимания к теме:

Music «to heal the world» towards the new millennium – данный пример содержит цитату, маркированную кавычками, но в то же время это неполная цитата без ссылок на автора. Таким образом, реципиенту предстоит самому догадаться, откуда этот «текст в тексте», а поскольку это ссылка на строчку популярной некогда песни Майкла Джексона, автор не предвидит затруднений в понимании и восстановлении цитаты англоязычным реципиентом.

В заголовке может встречаться фразеологическая аллюзия, когда ключевая мысль статьи, представленная в предельно сжатой форме, расширявается текстом статьи. Вероятно, трудно было бы понять смысл ни-

³ Михайлова Е.В. Интертекстуальность в научном дискурсе: Дис. ...канд. филол. наук. – Волгоград: 1999.

⁴ Арнольд И.В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. – СПб.: Изд-во СПб. Ун-та, 1999.

⁵ Лотман Ю.М. Культура и взрыв. – М.: Гнозис, Изд. Группа «Прогресс», 1992.

жеприведенного заголовка без соответствующего комментария:

Another of my ideas bites the dust – заголовок статьи. *So much for the downside about the work of second language teaching. If a second language teacher has «bitten the dust», s/he does not necessarily have to «bite the bullet»*, – третий абзац статьи. Здесь мы видим, что и заголовок статьи, и сам ее текст содержат ссылки на известные устойчивые выражения, значения которых можно найти в словаре. Так, *bite the bullet* означает «стойко переносить неприятности», а *bite the dust* означает «быть поверженным, потерпеть фиаско». Противопоставление данных устойчивых выражений делает заголовок и саму статью образной, яркой и интригующей.

Вышеприведенные примеры говорят о том, что англоязычный научный дискурс, сохраняя в целом признаки научного стиля изложения, перенимает некоторые характерные особенности, присущие публицистике. В этих случаях фатическую функцию, наряду с текстообразующей, можно считать основной, когда речь идет о заглавии. Что касается экспрессивных средств реализации фатической функции, то наш материал содержит различные стилистические приемы, которые, в основном, можно встретить в заголовочном комплексе:

Tests, Lies and Videotapes – перечисление семантически разнородных элементов придает заголовку необычность и оригинальность.

Teaching psychology and the psychology of teaching: an integration – хиазм или повтор в обратной последовательности слов предыдущего словосочетания привлекает внимание к этому заголовку.

Ways of provoking questions – fact or fiction? – противопоставление «*fact or fiction*» является примером антитезы.

Actions in learning: learning in action – пример обратного параллелизма.

Near-Peer Tutoring in an ESOL Music Project – использование рифмы в термине данного заголовка – *Near-Peer Tutoring* – придает ему аттрактивный характер. Сам термин объясняется в первом абзаце статьи и означает форму обучения, когда студенты работают в парах, где один из студентов обладает более глубокими знаниями.

4 Divided by 4 Equals 4 (Mostly) – данный заголовок содержит лексический повтор «4», а также иронию, так как общеизвестно, что четыре разделить на четыре четырем не равняется. Все вместе это сообщает заголовку юмористический эффект и безусловно способствует реализации фатической функции, привлекает внимание реципиентов.

Welcome to Mean City – Learn or Die! – «выучи или умри!» – явное преувеличение или гипербола; кроме того, противопоставление дает еще один стилистический прием – антитезу. Сочетание двух стилистических приемов в одном заголовке усиливает эффект, реализуется функция воздействия. Однако то, что считается уже характерным для англоязычного научного дискурса, появляется и в русскоязычной научной литературе. Рассмотрим некоторые примеры заголовков русскоязычных научных статей:

К вопросу о вопросах – эта статья посвящена функционированию в речи вопросно-вопросных единств, что отражается и в заголовке в виде игры слов. Провокационный заголовок взывает к любопытству читателя, направлен на то, чтобы заинтриговать и заставить прочитать текст под заголовком. Непринужденность высказываний автора, проявление чувства юмора, направлено, с одной стороны, на самовыражение, с другой стороны, на создание комфортной атмосферы диалога с коллегами (потенциальными реципиентами статьи).

Текст: на все четыре стороны – заголовок статьи, посвященной проблематике понятия «текст» в современной лингвистике, содержит ссылку на народный фольклор, использование «текста в тексте» в сильной позиции заголовка. Это позволяет в сжатом, концентрированном виде актуализировать смысл и добиться экспрессивного эффекта. По мнению М.М.Бахтина, каждый текст можно трактовать как диалог. И диалогичность состоит как раз в том, что каждое высказывание можно в самом широком смысле рассматривать как ответ на все предшествующие высказывания в данной сфере, что, безусловно, особенно справедливо для научных текстов⁶.

Аплодисменты, аплодисменты! – за

⁶ Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. – М.: Флинта: Наука, 2002.

головок статьи, посвященной семантике и семиотике одобрения в массово-информационном дискурсе, содержит лексический повтор, сообщающий заголовку экспрессивность и эмоциональность. Эмоции автора проявляются и на уровне синтаксиса – например, в восклицательной конструкции, которая является одним из средств реализации фатической функции. Автор научной прозы стремится привлечь внимание потенциальных читателей к своему открытию, новой идее и т.д., используя для этого, в том числе, и языковые элементы, обладающие эмоциональностью. Несмотря на глубокие функциональные различия художественного и научного мышления, художественного и научного стилей речи, между ними существует много общего. Творческое вдохновение имеет один и тот же характер и в науке, и в поэзии. Разница состоит лишь в характере элементов языка и способе их построения. Вследствие наличия сходства, обнаруживаемого между научным и художественным мышлением, элементы художественного стиля глубоко проникают в языковую ткань научных работ и обратно⁷.

Язык мой – дом мой – заголовок статьи, посвященной проблеме национального языка как фактора этнической самоидентификации народа. Здесь мы видим метафору, национальный язык сравнивается с национальным домом, которая имплицитно намекает на тему статьи, интригуя читателя, привлекая его внимание. Научный дискурс ориентирован на адресата и отличается пристальным вниманием автора к читателю, что вызвано необходимостью постоянно взаимодействовать с ним для популяризации новых методов, идей. Для этого используется стилевой прием – «интимизация» повествования. Создается эффект присутствия реального собеседника, имитируется живое общение, устанавливается контакт. Все способы такого установления контакта с читателем объединяются фатической функцией. Выстраивается довольно сложная «инфраструктура» научного текста, когда с целью воздействия через фатическую функцию речи реализуется

функция общения⁸. Яркий пример полилогичности научного дискурса можно найти в названии одного из научных сборников:

Прагматика языка и язык прагматики – включение в данное название стилистических средств (хиастический каламбур, в котором правая часть по своей структуре симметрична левой, повторяя входящие в левую члены предложения в обратном порядке; кроме этого, можно проследить изменения значения входящих в него слов) делает его ярким, экспрессивным и необычным.

Прагматика языка прагматики – заголовок статьи о проблемах формирования единого концептуального терминологического аппарата лингвистической прагматики. Заголовок содержит игру слов и перекликается с названием региональной научной конференции, посвященной проблемам современной лингвистической прагматики. Тематическое, стилистическое и структурное единство текста является фундаментальной конституирующей характеристикой, определяемой как целостность. Целостность текста заголовка – величина во многом относительная. Оценка состояния и степени целостности заголовка находится в компетенции коммуникантов. При этом перцептивно оценка может значительно отличаться у адресанта и реципиента. Непосредственно связана с категорией целостности заголовка его формальная и смысловая завершенность⁹. Заголовок связывает текст с экстралингвистической социальной ситуацией и отправителя, и получателя сообщения¹⁰.

Заголовки могут иметь вид ключевых фраз и слов, отражающие основную идею или название нового метода. Для таких заголовков характерны краткость и компрессия, поскольку они дают самую общую ориентацию и призваны заинтересовать читателя и обеспечить подачу информации в максимально

⁷ Разинкина Н.М. Стилистика английской научной речи. Элементы эмоционально-субъективной оценки. – М.: Наука, 1972.

⁸ Назаренко А.Л. Научно-популярная литература как объект функциональной стилистики: Дис. ...д-ра филол. наук. – М.: 2000.

⁹ Комаров Е.Н. Ценностные ориентиры в заголовках французских и российских средств массовой информации: Дис. ...канд. филол. наук. – Волгоград: 2003.

¹⁰ Мороховский А.Н. Некоторые основные понятия стилистики и лингвистики текста // Лингвистика текста и методика преподавания иностранных языков. – Киев: Вища школа, 1981. – С. 6 – 13.

сжатом виде. Отмеченные особенности прослеживаются в следующих заголовках:

- **Let's Not Show the Teacher.**
- **The Best of Both Words.**
- **Those Ten Minutes Left.**
- **Прагматический потенциал цитаты.**
- **Количественная градация.**
- **Варианты новых иноязычных слов.**
- **Русский язык и современная мо-лодежь.**

Российские ученые являются своеобразными проводниками стандартов структурного построения англоязычной научной статьи, доклада. В рамках международных конференций им приходится выступать с докладами на английском языке, сообразуясь с особенностями последнего. Современный доклад часто сопровождается компьютерной презентацией, что предполагает определенный четкий, логически выстроенный формат изложения и реализует важный принцип наглядности. Наглядность устного выступления перекликается с таким понятием, как читабельность текста. Э.Дейл и Дж. Чолл определяют читабельность следующим образом: «В самом широком смысле под читабельностью печатного материала понимают совокупность всех тех элементов внутри данного материала, которые тем или иным образом влияют на успешность его усвоения определенной группой читателей»¹¹. Таким образом, появление аттрактивных заголовков в русскоязычной научной речи свидетельствует о переносе ответственности за успешность коммуникативного акта с реципиента на автора статьи, докладчика.

Учебник по ESP – каким ему быть? Задачи преподавания английского языка в специальных целях на современном этапе – по форме данный пример это так называемый заголовок-вопрос, ответ на который может быть интересен для читателя. Вопрос настраивает читателя на определенную тематику, интригуя его и провоцируя на размышления:

Почему необходима система непрерывного образования. Как обобщить свой методический опыт в международном журнале – заголовок данной статьи указыва-

ет читателю на то, что в самом тексте будут даны необходимые рекомендации, разъяснения, развернутый ответ на заявленный в заголовке вопрос. Для того чтобы привлечь внимание читателя к той или иной научной публикации, необходимо обращаться к наиболее актуальным, интересным с профессиональной точки зрения темам.

Эксплицитность полилога в англоязычной научной литературе достигается различными способами, например вопросительными предложениями, а также персонализированной манерой повествования. Реализуя фатическую функцию, авторы часто используют стратегии установления контакта – например, иницилирующие речевые акты, которые требуют реакции адресата, вовлекая его тем самым в процесс взаимодействия. Такими речевыми актами являются различные вопросы:

Перевод: цель или средство? – заголовок статьи, посвященной проблемам формирования навыка перевода. Вопрос автора вовлекает реципиента в дискуссию. Включая вопрос непосредственно в заголовки статей и докладов, авторы обозначают проблему, решение которой предлагается в самой статье, докладе. Здесь вопрос играет роль композиционного зачина.

English? What English? Can exam taking be fun, creative, interactive and communicative? – Таким образом, автор вопросом настраивает читателя на необходимость ответа, который затем сам подсказывает ему и, следовательно, подготавливает ситуацию, когда читатель воспринимает этот ответ как свой собственный, что психологически помогает лучшему восприятию информации о каком-либо новом методе, идее, учебном материале. Автор намечает позицию, с которой читатель должен воспринимать сообщение.

Использование «чуждой» по отношению к научному дискурсу лексики способствует также созданию образа автора статьи. Разговорная лексика вносит в текст дополнительную эмоциональность, придает статье живость, а также усиливает личностное присутствие «говорящего».

It Ain't Whatcha Do It's the Way That-cha Say It. Catch`em young! Environmental awareness for young EFL students. Заявленные названия научных конференций современной России представляют собой как тра-

¹¹ Мацковский М.С. Проблемы читабельности печатного материала // Смысловое восприятие речевого сообщения. – М.: Наука, 1976. – С. 126 – 142.

диционные развернутые примеры, реализующие информативную функцию:

Оптимизация подготовки учащихся к сдаче ЕГЭ по иностранным языкам, так и примеры компрессии информации, реализации фатической функции:

Учитель, ученик, учебник – V всероссийская научно-практическая конференция, посвященная широкому спектру вопросов преподавания иностранных языков и межкультурной коммуникации. Данное название содержит аллитерацию и эвфонию, что придает ему определенный ритм. Аллитерируемые слова выделяют важнейшие понятия, а лексический повтор трех однокоренных слов является классической триадой – эффективным риторическим приемом. Аллитерация часто служит средством воздействия в англоязычном научном дискурсе. Ее использование фиксирует внимание читателя на частичной дубликации звуковой формы, создает эффект неожиданности словоупотребления и способствует экспрессивности повествования:

- **Touching Tomorrow Today.**
- **Angels, Auras and Aromas.**
- **Team teaching in teacher development.**
- **Странный художник – Странное искусство**

– международная научная конференция, посвященная 250-летию Московского университета. Название содержит анафору. Противопоставление *художника* и *искусства* в данном контексте отражает две основных темы конференции: тема «странного» в искусстве, проблем его восприятия и дешифровки, и тема творца (странного художника).

Чествуя филолога – название сборника статей, посвященного семидесятипятилетию Ф.А.Литвина. Хотя «юбилейные сборники – событие не исключительное, с ним связаны определенные традиции», информация о личности ученого, факты его биографии, иногда фотография, обязательная для англоязычного научного общения, в России стали появляться лишь в последние годы (портрет на обложке, этапы научной карьеры). Особенностью данного названия является и то, что оно не устанавливает строгих тематических рамок. Такой «подход к тематике статей заключался и в желании дать возможность участвовать в нем всем тем, кто таким образом мог послать юбиляру сигнал: «Мы с тобой одной крови, ты и я!», а с каждым из участников сборника

юбиляр связан не только научно, но и лично». Эта цитата из предисловия сборника ярче всего характеризует коммуникативную направленность заглавия, как проявление полилогичности научного дискурса.

Современные исследователи утверждают, что структура письменной работы на английском носит прямолинейный характер («*straight line*»), а на русском напоминает «*серпантин*»¹². С одной стороны, тенденция к интернационализации научного общения лишает нас самобытности, так как и на уровне текстообразования проявляются наши национальные культурные традиции. С другой стороны, если мы хотим, чтобы активность и авторитет наших ученых на международной арене соответствовали тому вкладу, который они могут внести в научную мысль, необходимо изучать особенности риторики, структурирования, оформления, терминологии публикаций на иностранном языке в сфере их профессионального общения и неизбежное влияние особенностей ЕП на русскоязычную научную речь.

Когда современный потенциальный автор научной публикации определится с выбором журнала и с соответствующей рубрикой, ему предстоит продумать, чем выбранная им тематика может быть интересной, ценной, актуальной для международной аудитории, как можно будет использовать его конкретный опыт, к примеру, в Японии или Аргентине. Английское выражение «*to be able to sell yourself*» носит в данном контексте исключительно позитивно-деловое значение. Умение не просто выдвинуть замечательную идею, но и подать ее в наиболее выгодном свете, а главное, объяснить читателям: зачем им читать вашу статью – крайне важно. Хотелось бы подчеркнуть, в этой связи, важность аттрактивного характера заголовка. Он должен быть более ярким, броским и даже неожиданным, чем это ранее было принято в формате отечественных научных изданий. Аттрактивные названия с ярко выраженной коммуникативной направленностью являются характерной приметой нового времени, следствием глобального влияния англоязычного научного дискурса.

¹² Terence O. Language Transfer. – Cambridge University Press, 1996.

ATTRACTIVE SCIENTIFIC DISCOURSE HEADINGS

© 2008 T.A.Filonenko

Samara state technical university

Modifications of contemporary Russian scientific discourse structure caused by the influence of the English language seem significant for research. There were but a few researches on the subject. This article is dedicated to the analysis of scientific paper heading as well as its functional, pragmatic and stylistic features.